

FISAE Newsletter

438
19.12.2024

Liebe Exlibrisfreunde

In diesem FISAE Newsletter stellen wir einen der aktuellen Exlibris Künstler der Gegenwart vor, den ukrainischen Künstler Konstantin Antioukhin und seine faszinierenden Arbeiten.

Durch den Kongress in Palma de Mallorca kam auch eine weitere sehr interessante Veröffentlichung in meinen Besitz: Dante Alighieri VII Centenario 1321-2021 L'Ex libris nella Divina Com-media. Sie wird hier besprochen.

Dear friends of ex-libris

In this FISAE Newsletter we present one of the current Exlibris artists of our time, the Ukrainian artist Konstantin Antioukhin and his fascinating works.

The congress in Palma de Mallorca also brought another very interesting publication into my possession: Dante Alighieri VII Centenario 1321-2021 L'Ex libris nella Divina Com-media. It is discussed here.

Chers amis de l'ex-libris

Dans cette lettre d'information FISAE, nous présentons l'un des artistes ex-libris actuels, l'artiste ukrainien Konstantin Antioukhin et ses œuvres fascinantes.

Grâce au congrès de Palma de Majorque, une autre publication très intéressante est entrée en ma possession : Dante Alighieri VII Centenario 1321-2021 L'Ex libris nella Divina Com-media. Elle est présentée ici.

Cari amici di ex-libris

Dans cette lettre d'information FISAE, nous présentons l'un des artistes ex-libris actuels, l'artiste ukrainien Konstantin Antioukhin et ses œuvres fascinantes.

Il congresso di Palma di Maiorca mi ha portato anche un'altra pubblicazione molto interessante: Dante Alighieri VII Centenario 1321-2021 L'Ex libris nella Divina Com-media. Se ne parla qui.

Queridos amigos de ex libris

En este boletín de FISAE presentamos a uno de los artistas Exlibris del momento, el artista ucraniano Konstantin Antioukhin y sus fascinantes obras.

El congreso de Palma de Mallorca también trajo a mi poder otra publicación muy interesante: Dante Alighieri VII Centenario 1321-2021 L'Ex libris nella Divina Com-media. Se comenta aquí.

Drodzy przyjaciele ekslibrisu

W tym biuletynie FISAE przedstawiamy jednego z aktualnych artystów Exlibrisu naszych czasów, ukraińskiego artystę Konstantina Antioukhina i jego fascynujące prace.

Kongres w Palma de Mallorca przyniósł mi również inną bardzo interesującą publikację: Dante Alighieri VII Centenario 1321-2021 L'Ex libris nella Divina Com-media. Została ona omówiona tutaj.

Дорогі друзі екслібрисисти

У цьому випуску Інформаційного бюлетеня FISAE ми представляємо одного з найяскравіших екслібрисистів сучасності, українського художника Костянтина Антиоухіна та його захоплюючі роботи.

Конгрес у Пальма-де-Майорка також приніс мені ще одну дуже цікаву публікацію: Dante Alighieri VII Centenario 1321-2021 L'Ex libris nella Divina Com-media. Про неї можна прочитати тут.

Дорогие друзья экслибриса

В этом информационном бюллетене FISAE мы представляем одного из актуальных экслибрисов нашего времени - украинского художника Константина Антиохина и его увлекательные работы.

Конгресс в Пальме-де-Майорке принес мне еще одну очень интересную публикацию: Dante Alighieri VII Centenario 1321-2021 L'Ex libris nella Divina Com-media. О нем рассказывается здесь.

親愛的圖書館電子報朋友們

在本期 FISAE Newsletter 中，我們將介紹當前 Exlibris 藝術家之一、烏克蘭藝術家 Konstantin Antioukhin 及其迷人的作品。

在 Palma de Mallorca 舉行的會議也讓我擁有了另一本非常有趣的出版物：Dante Alighieri VII Centenario 1321-2021 L'Ex libris nella Divina Com-media。在此討論。

エクス・ライブリスの皆様

今回のFISAEニュースレターでは、今をときめくエクスリブリス・アーティストのひとり、ウクライナのアーティスト、コンスタンチン・アンティウーヒンと彼の魅力的な作品をご紹介します。

また、パルマ・デ・マヨルカで開催された国際会議では、私の手元に非常に興味深い出版物がもたらされました。それについてはここで論じている。

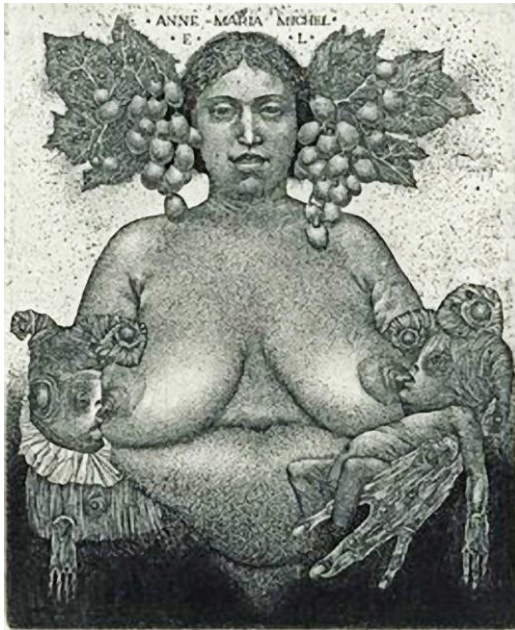


Konstantin Antioukhin

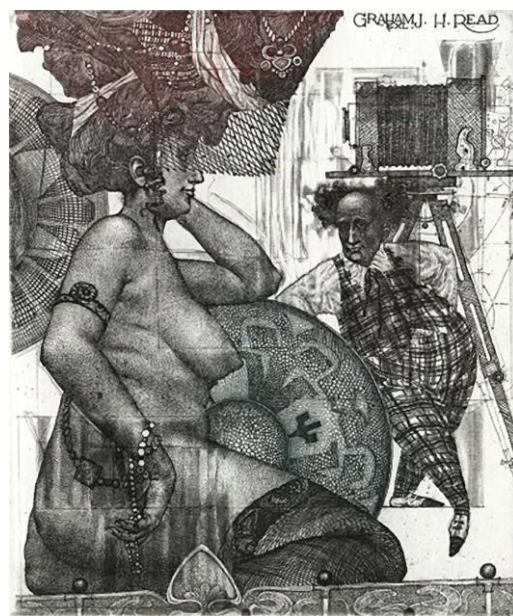
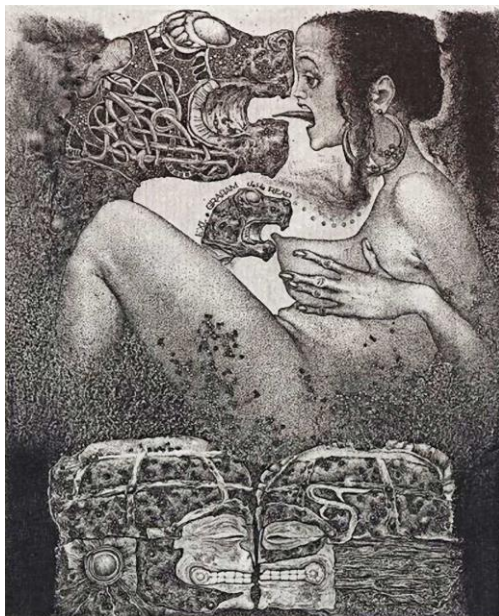
The Ukrainian artist Konstantin Antyukhin grew up in Kyiv. He graduated in 1984 from the Taras Shevchenko State Art School (Державна художня середня школа ім. Тараса Шевченка), then studied for a year in the private studio of fellow Ukrainian artist Olaksandr Agafonov. From 1987 to 1990 he worked as an artist and restorer of monumental paintings, including the creation of new murals and icons in the Monastery and Church of the Holy Dormition in Kiev-Pechersk Lavra.

In 1990 he started to concentrate on etching, finding it matched his varied, complex and somewhat dark imagination, and in 1994 this led him into the specialised world of bookplate commissions, since when his reputation has spread far and wide, with his works being exhibited in Belgium, Holland, Germany, China, Japan, Italy and the USA, as well as regularly in Ukraine. His first solo exhibition was in 2002 in Antwerp at the Epreuve d'Artiste Grafiekgalerie, and subsequent solo shows have been held at the Xotaris Art Forum in Crete and at the Largo Gallery in Varna, Bulgaria.

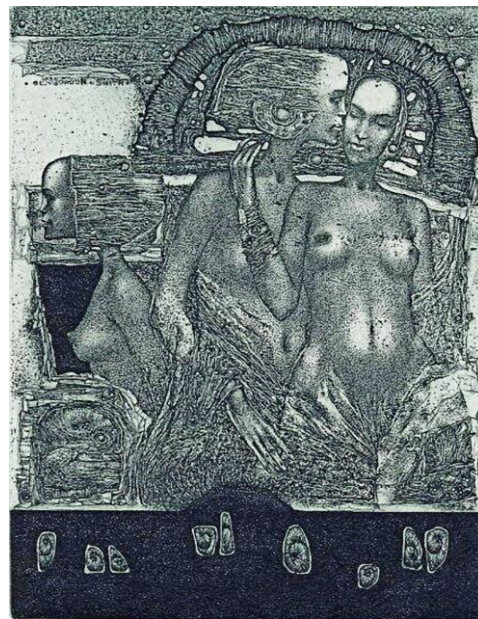
Many of Konstantin Antyukhin's detailed engravings are the result of commissions for bookplates, or ex libris – a Latin phrase meaning 'from the library of'. The first known bookplates ex libris are woodcuts from the fifteenth century, displaying the owner's name and coat of arms. Through the centuries ex libris designers came up with ever more artful and imaginative designs for their clients' libraries, inspiring a mania for collecting bookplates which lasted from the final quarter of the nineteenth century until the 1930s. From the 1970s ex libris were once again in demand, eagerly sought by specialised collectors, and today there are websites, fairs and exhibit-



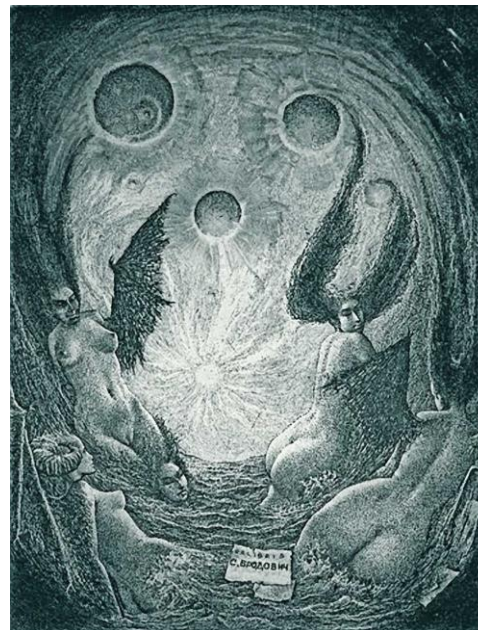
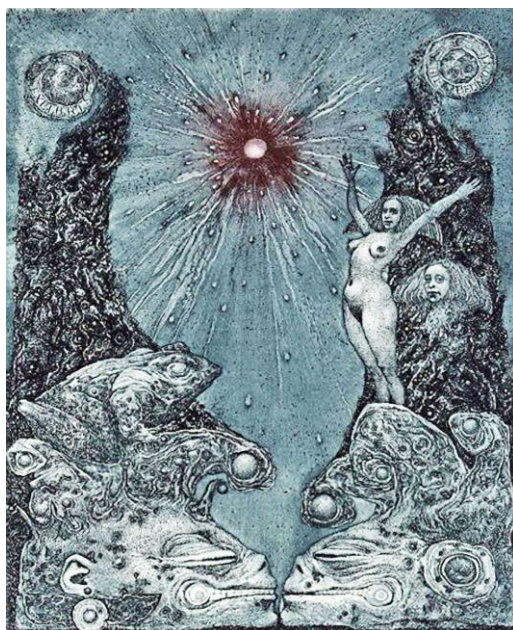
tions dedicated to the artform. Many plates are now produced as signed and numbered small format fine art prints, known as 'free' ex libris, never intended to be glued inside books but instead to be framed and displayed in the library of the client fortunate enough to be able to afford to commission it. Many of Antyukhin's bookplates keep their function rather well-hidden, using the contraction 'EL' or 'EXL', and the name of their beneficiary very small.



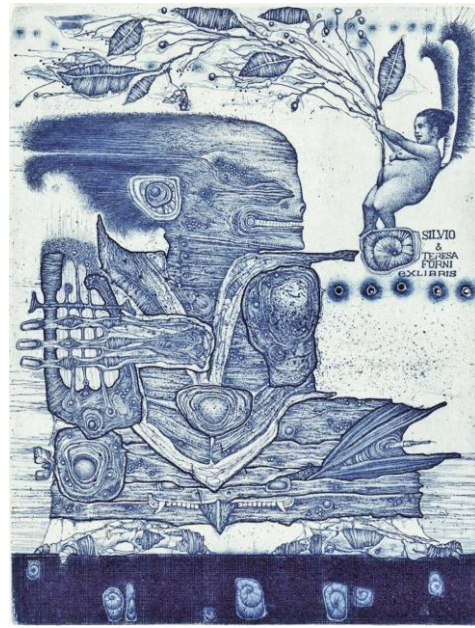
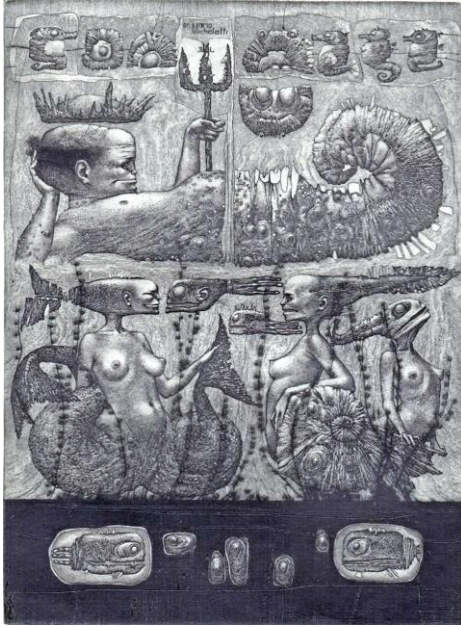
Der ukrainische Künstler Konstantin Antyukhin wuchs in Kiew auf. Er machte 1984 seinen Abschluss an der Staatlichen Taras-Schewtschenko-Kunstschule (Державна художня середня школа ім. Тараса Шевченка) und studierte dann ein Jahr lang im privaten Atelier seines ukrainischen Künstlerkollegen Olaksandr Agafonov. Von 1987 bis 1990 arbeitete er als Künstler



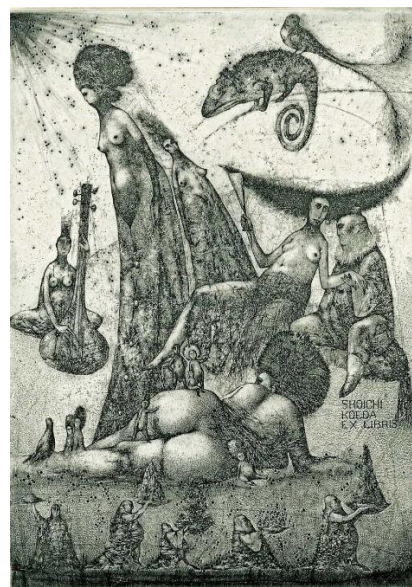
und Restaurator von Monumentalgemälden und schuf unter anderem neue Wandmalereien und Ikonen im Kloster und in der Kirche der Heiligen Entschlafung in Kiew-Pechersk Lawra. Im Jahr 1990 begann er, sich auf die Radierung zu konzentrieren, da sie seiner vielseitigen, komplexen und etwas düsteren Vorstellungskraft entsprach. Dies führte ihn 1994 in die speziali-



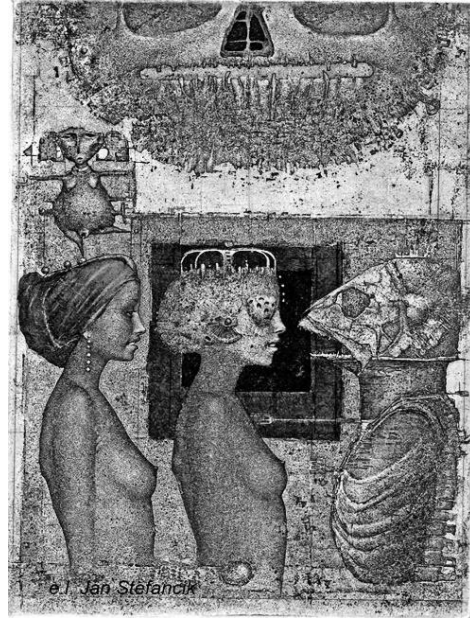
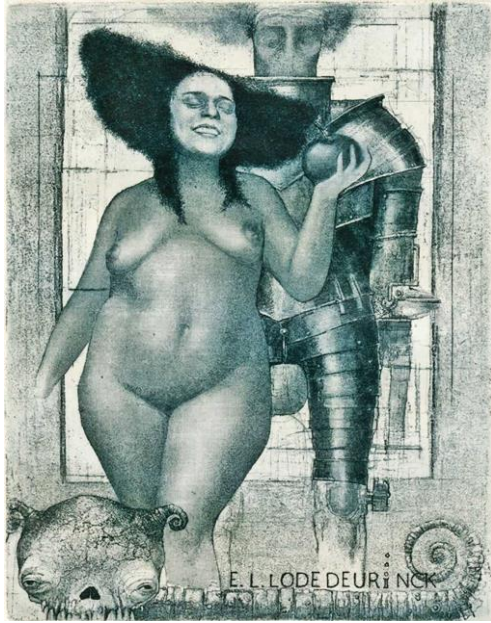
sierte Welt der Auftragsarbeiten für Exlibris. Seitdem hat sich sein Ruf weit verbreitet, und seine Werke werden in Belgien, Holland, Deutschland, China, Japan, Italien und den USA sowie regelmäßig in der Ukraine ausgestellt. Seine erste Einzelausstellung fand 2002 in Antwerpen in der Epreuve d'Artiste Grafiek Galerie statt. Weitere Einzelausstellungen gab es im Xotaris Art Forum auf Kreta und in der Largo Gallery in Varna, Bulgarien.



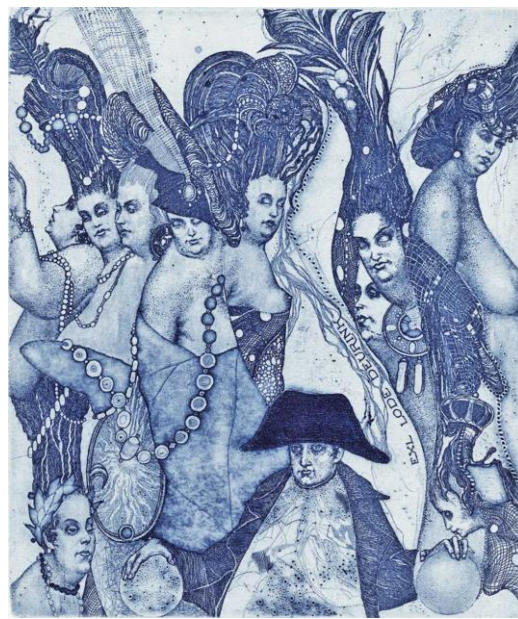
Viele der detaillierten Stiche von Konstantin Antyukhin sind das Ergebnis von Aufträgen für Exlibris - ein lateinischer Ausdruck, der „aus der Bibliothek von“ bedeutet. Die ersten bekannten Exlibris sind Holzschnitte aus dem fünfzehnten Jahrhundert, die den Namen und das Wappen des Besitzers zeigen. Im Laufe der Jahrhunderte entwickelten die Designer von Exlibris immer kunstvollere und phantasievollere Entwürfe für die Bibliotheken ihrer Kunden und lösten damit



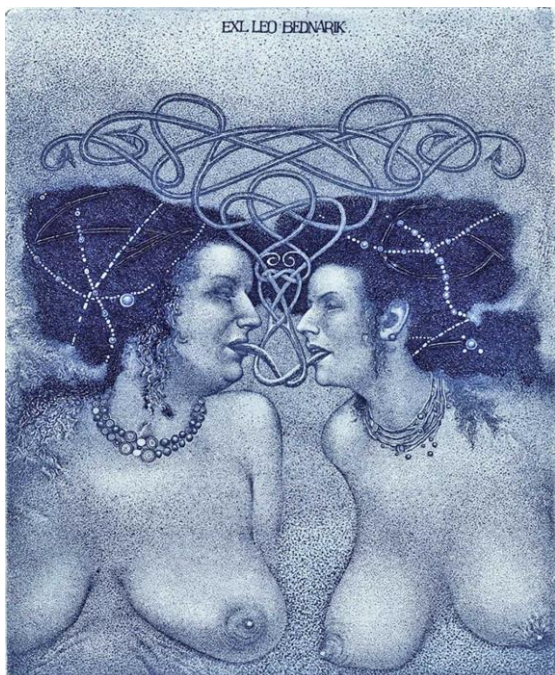
eine Sammelleidenschaft für Exlibris aus, die vom letzten Viertel des neunzehnten Jahrhunderts bis in die 1930er Jahre andauerte. Ab den 1970er Jahren waren Exlibris wieder gefragt und wurden von spezialisierten Sammlern eifrig gesucht, und heute gibt es Websites, Messen und Ausstellungen, die sich dieser Kunstform widmen. Viele Exlibris werden heute als signierte und nummerierte kleinformatige Kunstdrucke hergestellt, die als „freie“ Exlibris bekannt sind und nie



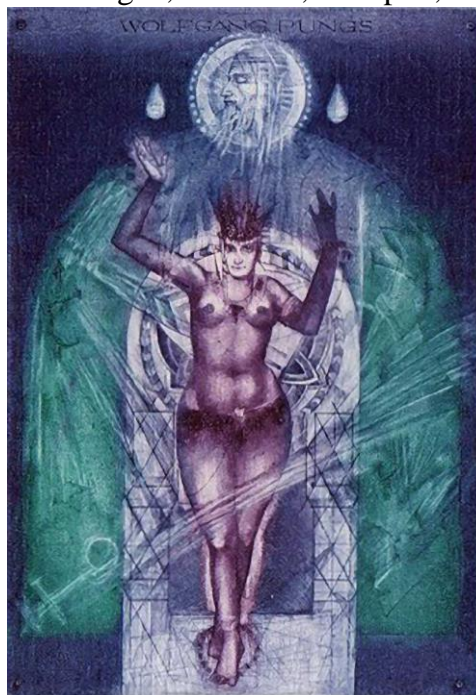
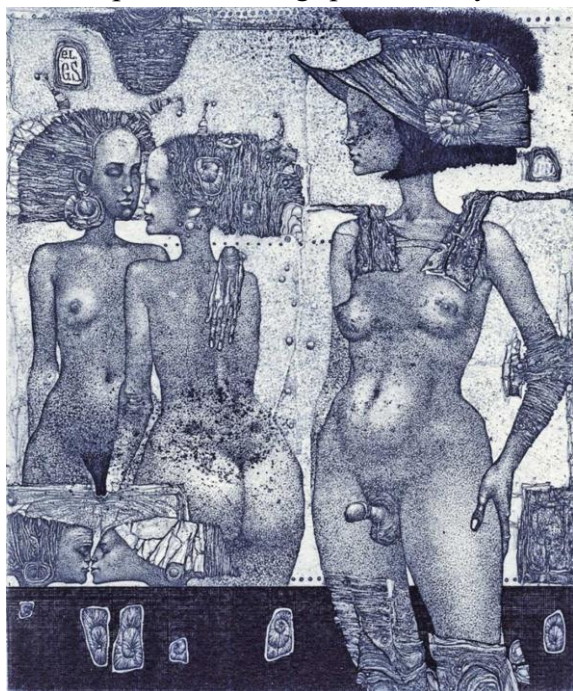
dazu bestimmt waren, in Bücher eingeklebt zu werden, sondern gerahmt und in der Bibliothek des Kunden ausgestellt zu werden, der das Glück hatte, sie in Auftrag geben zu können. Viele der Exlibris von Antyukhin halten ihre Funktion gut versteckt, indem sie die Abkürzung „EL“ oder „EXL“ verwenden und den Namen des Empfängers sehr klein schreiben.



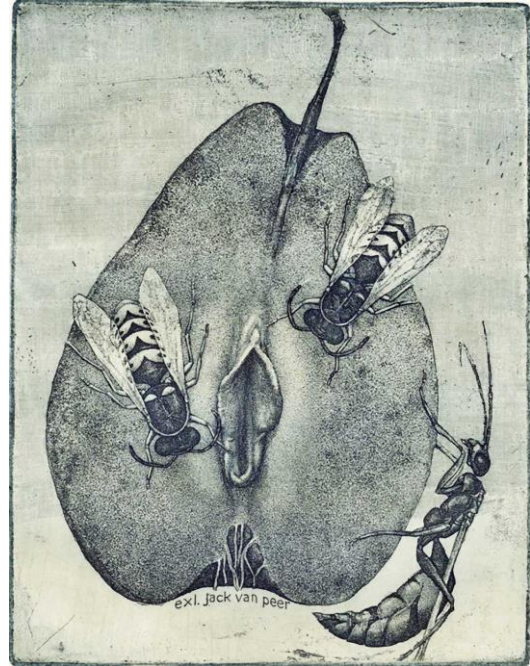
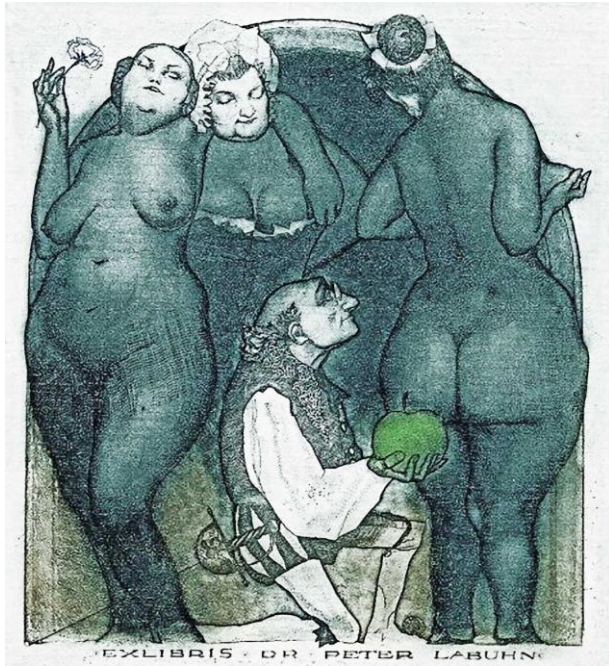
L'artiste ukrainien Konstantin Antyukhin a grandi à Kiev. Il est diplômé en 1984 de l'école nationale d'art Taras Shevchenko (Державна художня середня школа ім. Тараса Шевченка), puis étudie pendant un an dans l'atelier privé d'un autre artiste ukrainien, Olaksandr Agafonov. De 1987 à 1990, il travaille comme artiste et restaurateur de peintures monumentales, notamment en créant de nouvelles peintures murales et icônes dans le monastère et l'église de la Sainte Dormition à Kiev-Pechersk Lavra.



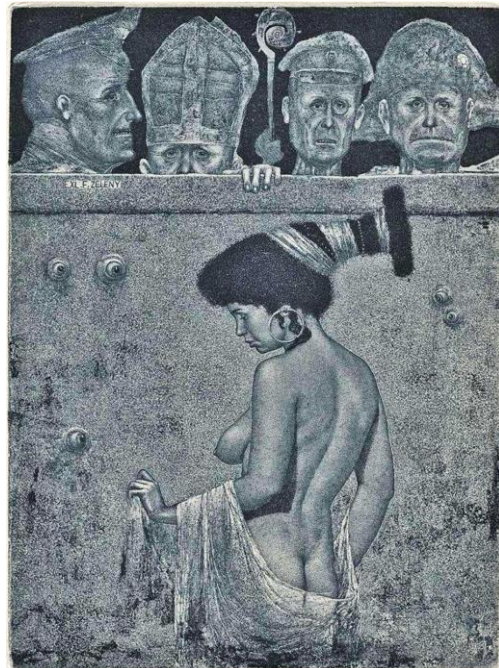
En 1990, il a commencé à se concentrer sur la gravure, trouvant qu'elle correspondait à son imagination variée, complexe et quelque peu sombre. En 1994, cela l'a conduit dans le monde spécialisé des commandes d'ex-libris, depuis lors, sa réputation s'est étendue loin à la ronde, ses œuvres étant exposées en Belgique, aux Pays-Bas, en Allemagne, en Chine, au Japon, en Italie et



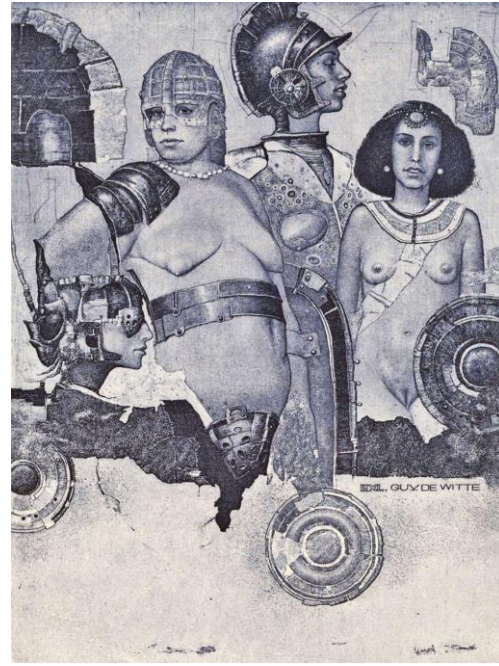
aux États-Unis, ainsi que régulièrement en Ukraine. Sa première exposition personnelle a eu lieu en 2002 à Anvers, à l'Epreuve d'Artiste Grafiekgalerie, et les expositions personnelles suivantes ont eu lieu au Xotaris Art Forum en Crète et à la Largo Gallery à Varna, en Bulgarie.



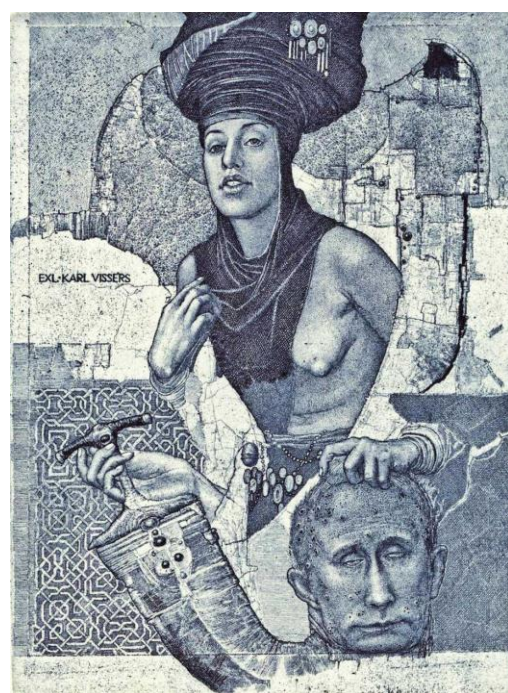
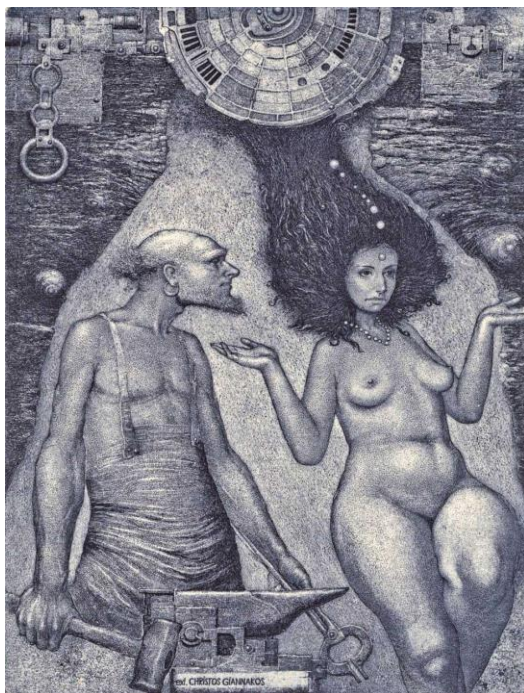
De nombreuses gravures détaillées de Konstantin Antyukhin sont le résultat de commandes d'ex-libris, une expression latine signifiant « de la bibliothèque de ». Les premiers ex-libris connus sont des gravures sur bois datant du XVe siècle, qui affichent le nom et les armoiries du propriétaire. Au fil des siècles, les dessinateurs d'ex-libris ont créé des motifs toujours plus artis-



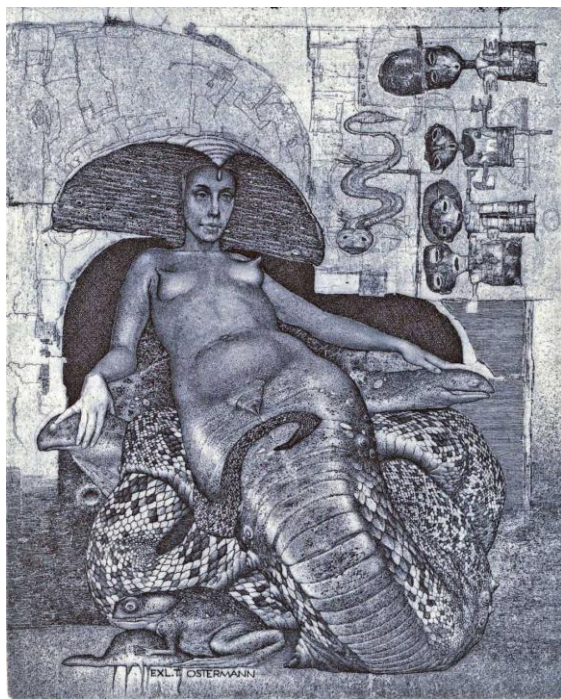
tiques et imaginatifs pour les bibliothèques de leurs clients, inspirant une manie de collectionner les ex-libris qui a duré du dernier quart du dix-neuvième siècle jusqu'aux années 1930. À partir des années 1970, les ex-libris sont redevenus très demandés et recherchés par des collectionneurs



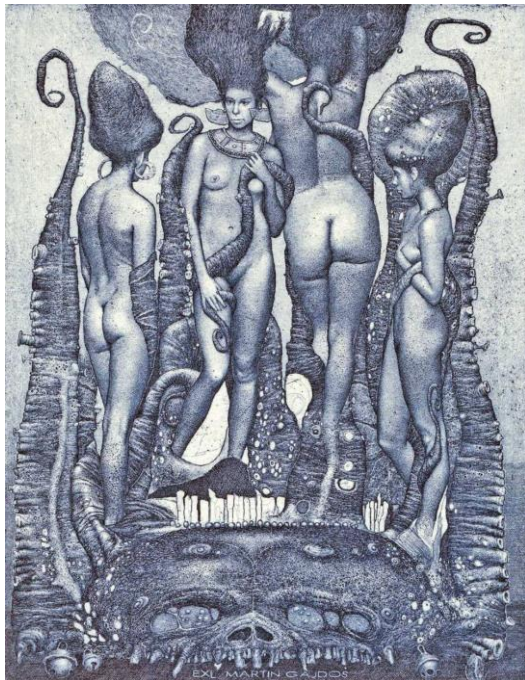
spécialisés. Aujourd'hui, des sites web, des foires et des expositions sont consacrés à cette forme d'art. De nombreuses planches sont aujourd'hui produites sous forme de tirages d'art de petit format, signés et numérotés, connus sous le nom d'ex libris « libres », qui n'ont jamais été destinés



à être collés à l'intérieur de livres, mais plutôt à être encadrés et exposés dans la bibliothèque du client suffisamment fortuné pour avoir les moyens de les commander. De nombreux ex-libris d'Antyoukhine cachent assez bien leur fonction, utilisant la contraction « EL » ou « EXL », et le nom de leur bénéficiaire en tout petit.



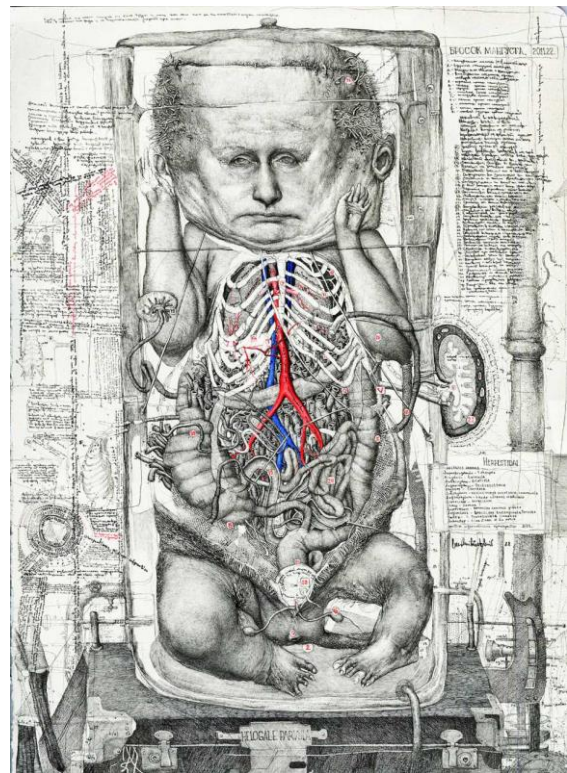
Український художник Костянтин Антохін виріс у Києві. Закінчив у 1984 році Державну художню середню школу ім. Тараса Шевченка, потім рік навчався у приватній майстерні українського художника Олександра Агафонов. З 1987 по 1990 рік працював художником



і реставратором монументального живопису, в тому числі над створенням нових фресок та ікон у монастирі та церкві Успіння Пресвятої Богородиці в Києво-Печерській лаврі. У 1990 році він почав зосереджуватися на офорті, вважаючи, що він відповідає його різноманітній, складній і дещо похмурій уяві, і в 1994 році це привело його у спеці-

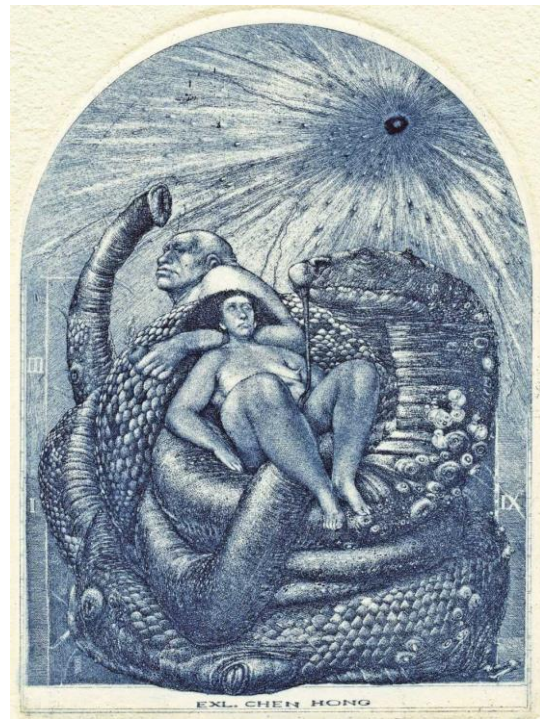


алізований світ замовлень на створення екслібрисів, відтоді його репутація поширилася далеко і широко, і його роботи виставляються в Бельгії, Голландії, Німеччині, Китаї, Японії, Італії та США, а також регулярно в Україні. Його перша персональна виставка



відбулася в 2002 році в Антверпені в галереї Epreuve d'Artiste Grafiek Galerie, а наступні персональні виставки проходили на Хотаріс Арт Форум на Криті та в галереї Largo у Варні, Болгарія.

Багато з детальних гравюр Костянтина Антюхіна є результатом замовлень на створення екслібрисів, або ex libris - латинської фрази, що означає «з бібліотеки». Перші відомі



Екслібриси ex libris - це ксилографії XV століття, на яких зображено ім'я власника та його герб. Протягом століть дизайнери екслібрисів вигадували все більш витончені та оригінальні дизайни для бібліотек своїх клієнтів, надихаючи манію колекціонування екслібрисів, яка тривала з останньої чверті XIX століття до 1930-х років. З 1970-х років екслібриси знову користувалися попитом, їх охоче шукали спеціалізовані колекціонери, і сьогодні існують веб-сайти, ярмарки та виставки, присвячені цій формі мистецтва. Багато естампів сьогодні випускаються у вигляді підписаних і пронумерованих малоформатних образотворчих гравюр, відомих як «вільні» екслібриси, які ніколи не призначалися для вклеювання в книжки, а натомість для обрамлення і виставляння в бібліотеці клієнта, якому пощастило дозволити собі замовити їх. Багато екслібрисів Антюхіна досить добре приховують свою функцію, використовуючи скорочення «EL» або «EXL», а ім'я їхнього бенефіціара дуже маленьке.



La Divina Commedia negli ex libris

A cura di Marco Franzetti e Angelo Sampietro

FISAE Newsletter 45 reported on the planned exhibition to mark the 700th anniversary of Dante Alighieri and the 'Divine Comedy' and FISAE Newsletter 101 reported on the exhibition held at Frederikshavn Art Museum. Here is a presentation of the very well-designed catalogue that was published in 2021. According to the motto: Better late than never!

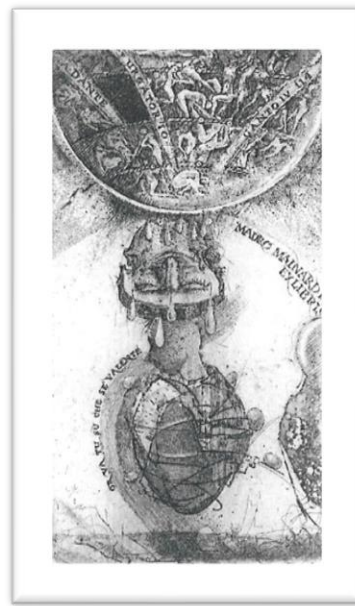
Angelo Sampietro: Dante and the origin of the Italian language

It is common opinion that the origins of the Italian language are in Tuscany, even if they are in Sicily, during the reign of Frederick II of Swabia, when an artistic flowering introduced the vulgar language at court. Emperor of great personality and culture, he spoke nine languages and wrote seven of them: in his castle were guests' artists, musicians and intellectuals.

In that time, Jacobo de Lentini, Stefano Protonotaro and Cielo D'Alcamo began to write in the vernacular and ennobled it at court.

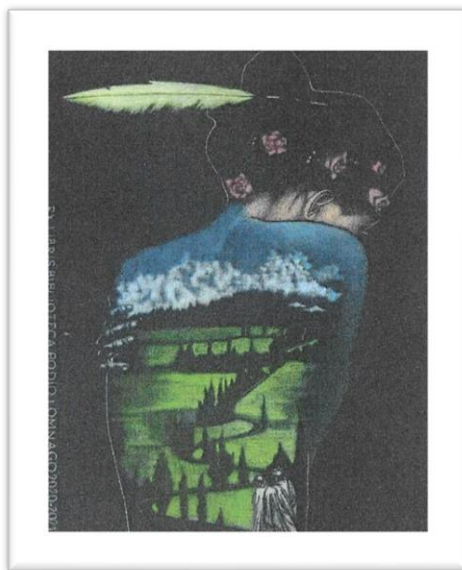


Eva Aulmann, C3, 2003

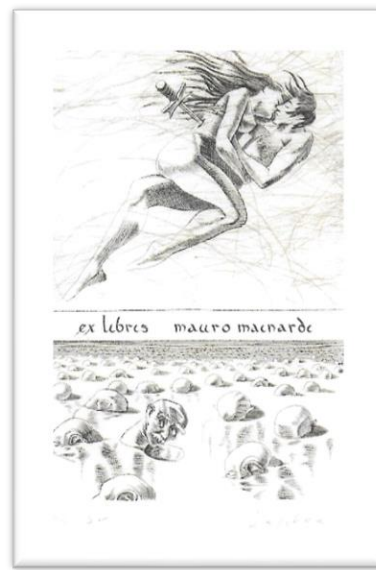


A.V. Burba, C3/C4, 2003

In Sicily, Frederick II, to facilitate commercial and cultural relationships, graduated the Sicilian dialect to the refined and elegant 'illustrious Sicilian'. These were the first attempts to overcome a culture strictly linked to Latin, still considered the official and poetic language. Italian poets, in fact, used only Latin, considering the vulgar too much popular and inadequate to the exposition



Jan Černoš, C7, 2021



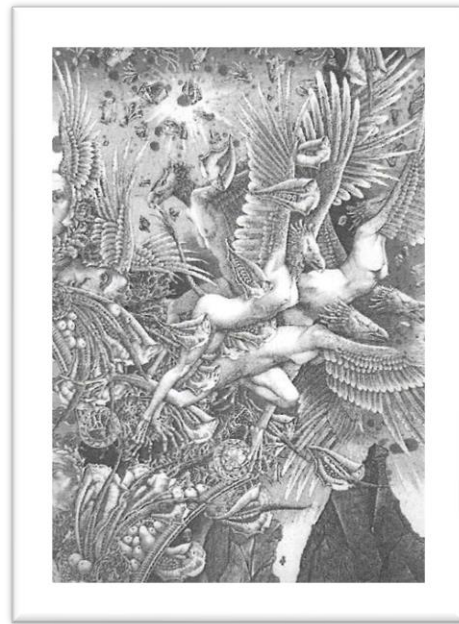
Hans Jürgen Czaszka, C2, 2003

of feelings. Writers like Guido delle Colonne, Giacomino Pugliese, Pier della Vigna refined the vulgar language, and, for this, we can consider them the first writer to reveal an artistic consciousness.

The wish to introduce the new vulgar language was common all over Italy and the new Italian literature was born at the same time almost in all the regions: cultured writers expressed themsel-

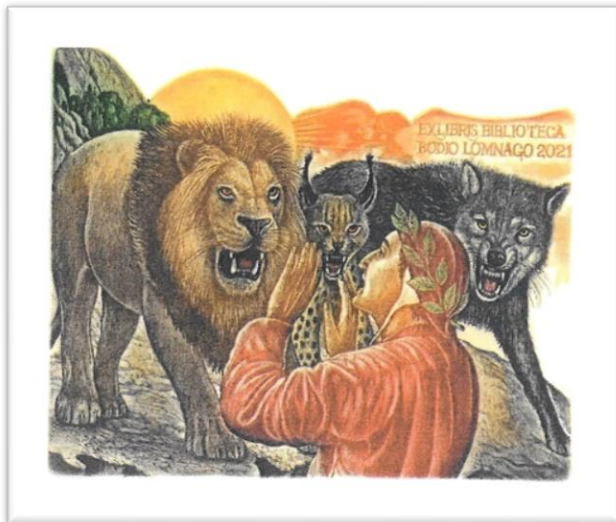


Sergiy Ivanov, X3, 2021



Jury Jakovenko, C3, 2020

ves in their own dialect, enriched by the knowledge of Latin, French and Provençal literature. Even Saint Francis of Assisi, in 1224, wrote his lauds in vulgar, anticipating the Dolce Stil Novo and the Tuscan School.

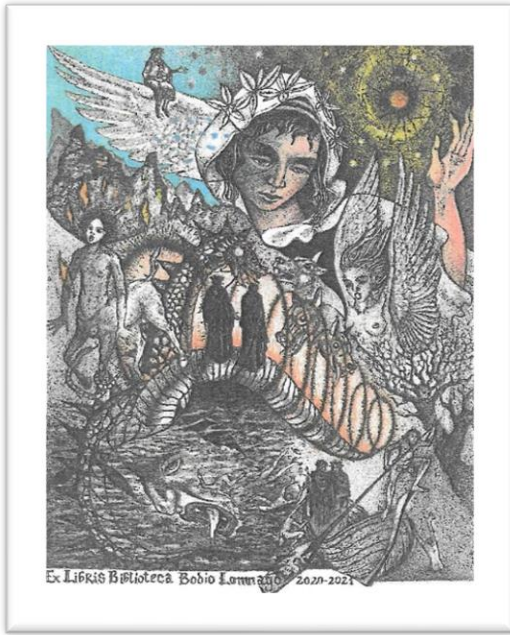


Sergey Kirnitskiy, C4/C7, 2020

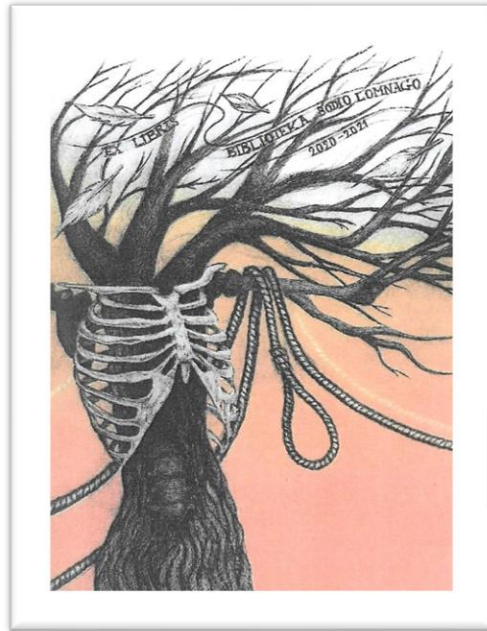


Irina Kozub, L1, 2015

The Tuscan poet Guittone d'Arezzo (1230-1294), realized that, welcoming the vulgar, it was possible to create a new common language, with the words of all the Italian dialects. Passing the time, the Tuscan dialect imposed itself over the others, but it happened after Dante, Petrarch and Boccaccio.

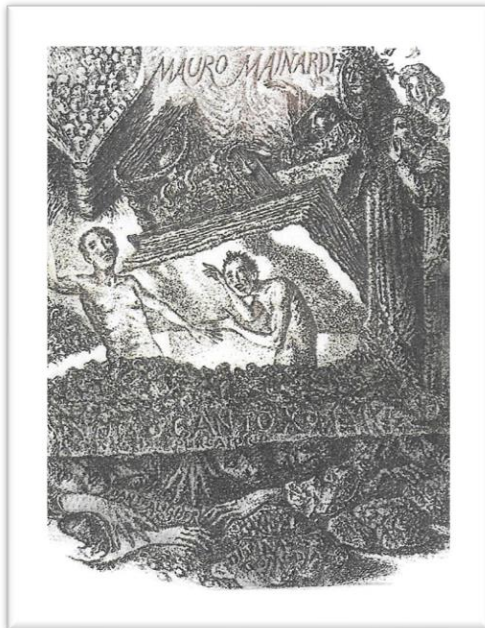


Kalina Kraveva, C3/C5, 2021

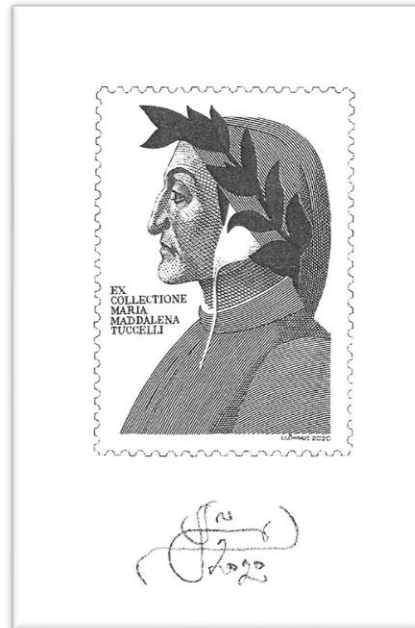


Natalia Leszczyńska, C8, 2021

In the compositions of Guido Guinizelli (1230/49.1276), as well as in those of Brunetto Latini (1220-1294), we can find the fundamental themes of the Dolce Stil Novo, already well defined and articulated, and, for thi reason, they are considered precursors. Dante himself, placing both



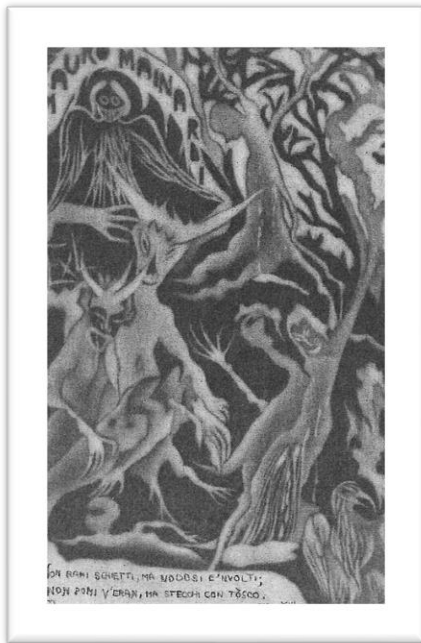
Marius Liugaila, C3/C5, 2005



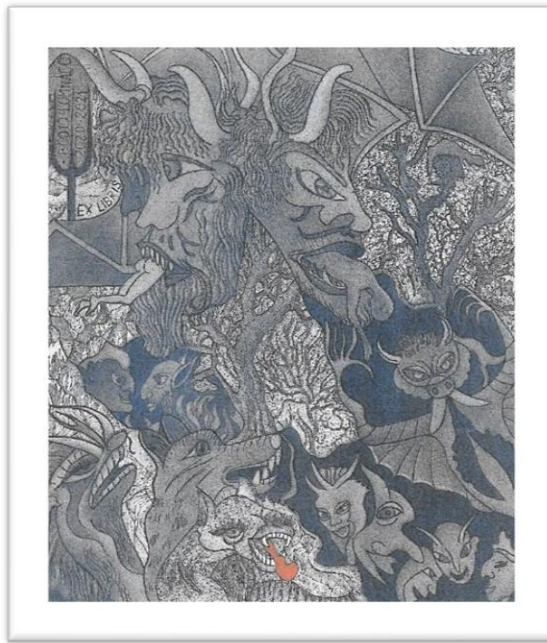
Lembit Lõhmus, C2, 2020

of them in his “Commedia” (Guinizelli in Purgatorio XXVI, 52-114 and Latini in Inferno XV, 81-84) recognized them as his masters.

Also the friar Jacopone da Todi (1236-1306) wrote in vulgar language, like Dante. When Jacopone died, Dante (1265-1321) was forty years old and began to write his “Comedy”: the ad-



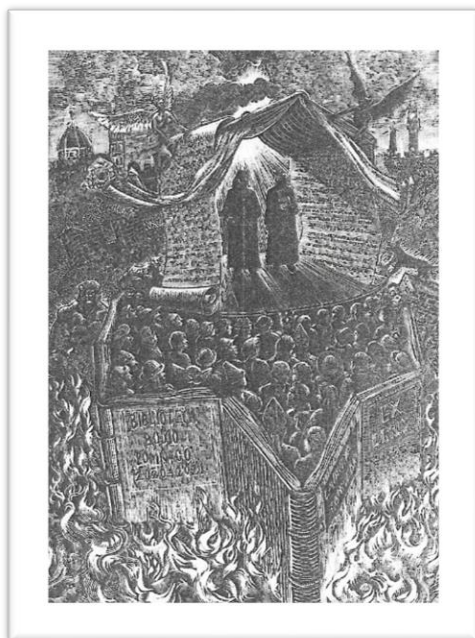
Silvana Martignoni, C7, 2014



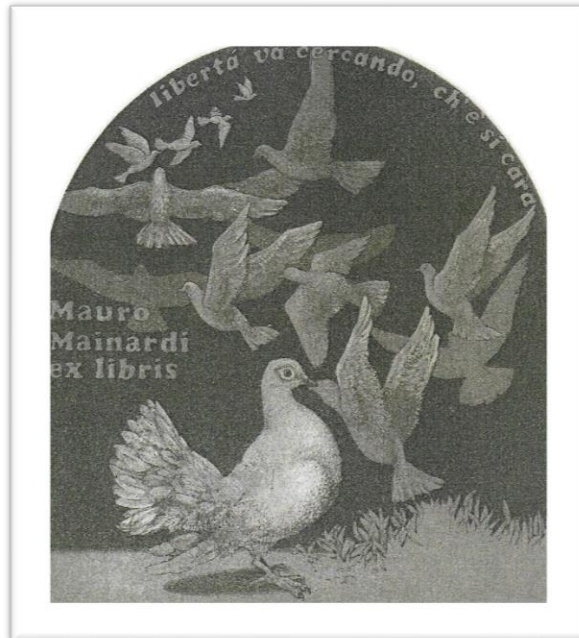
Silvana Martignoni, C3/C7, 2021

jective “Divine” as added later by Boccaccio. Petrarch (1304-1374) stated that in a short time, the new way of poeting, born in Sicily, spread all over Italy and further away.

Bankers, merchants and scribes, with their activities, made the new language popular. In fact, in the fourteenth century, the vulgar writing replaced the Latin one and it was used for laws, notarial



Valerio Mezzetti, X2, 2021



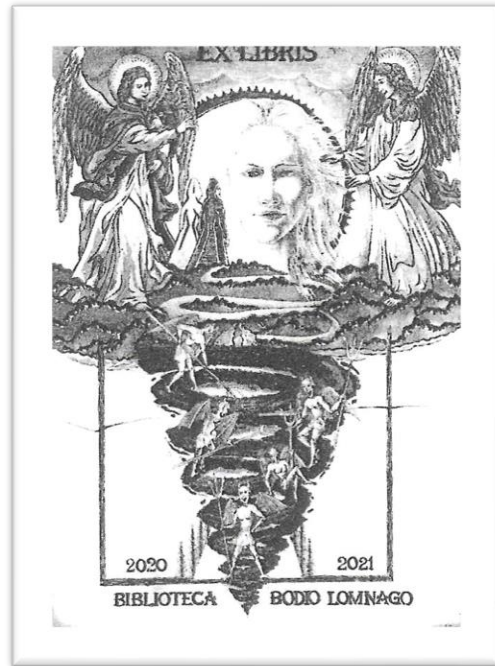
Bruno Missieri, C3/C5, 2000

and commercial acts. Only the Church remained faithful to itself and to Latin, keeping it as the official language; who dared to translate the Holy Texts, risked to end up at the stake.

Petrarch and Boccaccio broke into the Italian scene to establish the new language in poetic and



Ivo Mosele, C7, 2019



Maryana Myroshnychenko, C3/C5, 2021

literary world. Petrarch, with his “Canzoniere”, and Boccaccio, in his collection of short stories “Decameron”, created a new, original and unique style, giving a new impetus to contemporary literary culture.



Paolo Rovegno, C3/C5, 2021



Maurizio Sichiero, C3, 2007

Dante wrote his “Commedia” in Lunigiana and Romagna, during his exile from Florence; an extraordinary work of 14.233 verses, still considered one of the greatest works of literature of all times. In it, nothing is by chance: Dante places his characters in precise situations and contexts and, from them, he receive warnings and exhortations not to judge on the condemnation or the salvation of the souls. Even landscapes reminds to real places. The action of the Comedy develops

over a period of seven days, a biblical remind to the days of the creation. The over six hundreds manuscripts circulating in the fourteenth century witness the notoriety and the success of the poem, which had a new impulse with the diffusion of the movable metal type, in the second half of the 15th Century.

Only 151 years after the death of the poet, it was printed the first copy of the Divine Comedy in Italy. In fact, on April 11th, 1472, in Foligno, the prototype Giovanni Numeister and Evangelista Angelini from Trevi, with the collaboration of the goldsmith Emiliano Orfini printed the first book in Italian language: it was published in 800 copies and only 25 of them are still known.

The Italian Ex libris Association, celebrating the 700th anniversary of Dante Alighieri's death, is publishing in this volume some graphics on the theme "Divine Comedy", collected in the archives of the association or donated, for this occasion, by Italian and international collectors and artists.



Ulyana Turchenko, L4, 2018



Maria Maddalena Tuccelli, C2, 2021

Im FISAE Newsletter 45 wurde über die geplante Ausstellung aus Anlass der 700 Jahresfeier von Dante Alighieri und der 'Göttlichen Kommödie' und im FISAE Newsletter 101 über die durchgeführte Ausstellung im Frederikshavn Kunstmuseum berichtet. Hier kommt nun eine Präsentation des sehr gut gestalteten Kataloges, der 2021 herausgegeben wurde. Nach dem Motto: Lieber spät als gar nicht!

Angelo Sampietro: Dante und der Ursprung der italienischen Sprache

Die Ursprünge der italienischen Sprache liegen nach allgemeiner Auffassung in der Toskana, wenn auch in Sizilien, während der Regierungszeit Friedrichs II. von Schwaben, als eine künstlerische Blüte die Vulgärsprache am Hof einführte. Der Kaiser von großer Persönlichkeit und Kultur sprach neun Sprachen und schrieb sieben davon: In seinem Schloss waren Künstler, Musiker und Intellektuelle zu Gast.

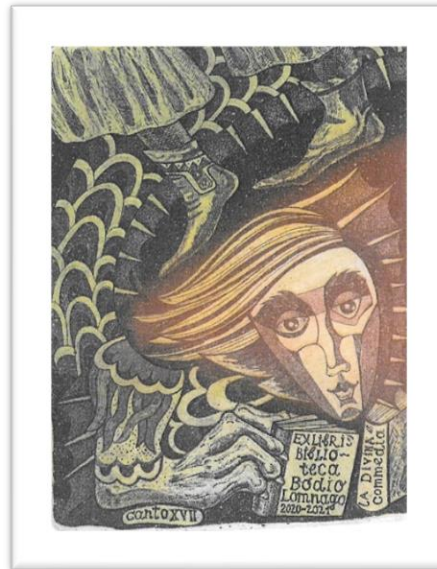
In dieser Zeit begannen Jacobo de Lentini, Stefano Protonotaro und Cielo D'Alcamo, in der Volkssprache zu schreiben und adelten sie am Hof.

In Sizilien stufte Friedrich II. zur Erleichterung der Handels- und Kulturbeziehungen den sizilianischen Dialekt in das raffinierte und elegante „illustre Sizilianisch“ um. Dies waren die

ersten Versuche, eine Kultur zu überwinden, die eng mit dem Lateinischen verbunden war, das immer noch als offizielle und poetische Sprache galt. Die italienischen Dichter verwendeten in der Tat nur Latein, da sie die Vulgärsprache für zu populär und für die Darstellung von Gefühlen ungeeignet hielten. Schriftsteller wie Guido delle Colonne, Giacomino Pugliese und Pier della Vigna verfeinerten die Vulgärsprache und können daher als die ersten Schriftsteller angesehen werden, die ein künstlerisches Bewusstsein an den Tag legten.



Katarina Vlašičkova, C3/C5, 2021



Svetlana Volosiuk, C3/C5, 2021

Der Wunsch, die neue Vulgärsprache einzuführen, war in ganz Italien verbreitet, und die neue italienische Literatur entstand zur gleichen Zeit in fast allen Regionen: Gebildete Schriftsteller drückten sich in ihrem eigenen Dialekt aus, bereichert durch die Kenntnis der lateinischen, französischen und provenzalischen Literatur. Selbst der heilige Franz von Assisi schrieb 1224 seine Lobreden in Vulgärsprache und nahm damit den Dolce Stil Novo und die toskanische Schule vorweg.

Der toskanische Dichter Guittone d'Arezzo (1230-1294) erkannte, dass es möglich war, eine neue gemeinsame Sprache mit den Wörtern aller italienischen Dialekte zu schaffen, indem er das Vulgäre willkommen hieß. Im Laufe der Zeit setzte sich der toskanische Dialekt gegenüber den anderen durch, aber das geschah erst nach Dante, Petrarca und Boccaccio.

Sowohl in den Kompositionen von Guido Guinizelli (1230/49.1276) als auch in denen von Brunetto Latini (1220-1294) finden wir die grundlegenden Themen des Dolce Stil Novo bereits gut definiert und artikuliert, weshalb sie als Vorläufer gelten. Dante selbst, der beide in seine „Commedia“ aufnahm (Guinizelli in Purgatorio XXVI, 52-114 und Latini in Inferno XV, 81-84), erkannte sie als seine Meister an.

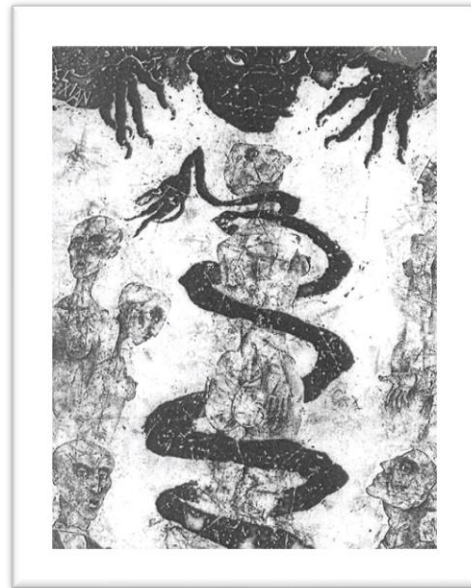
Auch der Mönch Jacopone da Todi (1236-1306) schrieb in vulgärer Sprache, wie Dante. Als Jacopone starb, war Dante (1265-1321) vierzig Jahre alt und begann, seine „Komödie“ zu schreiben: das Adjektiv „göttlich“, das später von Boccaccio hinzugefügt wurde. Petrarca (1304-1374) stellte fest, dass sich die neue Art des Dichtens, die in Sizilien entstanden war, in kurzer Zeit in ganz Italien und darüber hinaus verbreitete.

Im vierzehnten Jahrhundert ersetzte die Vulgärschrift die lateinische Sprache und wurde für Gesetze, Notariats- und Handelsakte verwendet. Nur die Kirche blieb sich selbst und dem Lateinischen treu und behielt es als Amtssprache bei; wer es wagte, die heiligen Texte zu übersetzen, riskierte, auf dem Scheiterhaufen zu landen.

Petrarca und Boccaccio betraten die italienische Szene, um die neue Sprache in der poetischen und literarischen Welt zu etablieren. Petrarca schuf mit seinen „Canzoniere“ und Boccaccio mit seiner Sammlung von Kurzgeschichten „Decameron“ einen neuen, originellen und einzigartigen Stil, der der zeitgenössischen literarischen Kultur neue Impulse verlieh.



Vladimir Zuew, C3, 2005



Vladimir Zuew, C3, ?

Dante schrieb seine „Commedia“ in der Lunigiana und der Romagna während seines Exils in Florenz; ein außergewöhnliches Werk mit 14.233 Versen, das immer noch als eines der größten literarischen Werke aller Zeiten gilt. In diesem Werk ist nichts zufällig: Dante versetzt seine Figuren in präzise Situationen und Kontexte, und von ihnen erhält er Warnungen und Ermahnungen, nicht über die Verdammung oder das Heil der Seelen zu urteilen. Selbst die Landschaften erinnern an reale Orte. Die Handlung der Komödie entwickelt sich über einen Zeitraum von sieben Tagen, eine biblische Erinnerung an die Tage der Schöpfung. Die über sechshundert Manuskripte, die im vierzehnten Jahrhundert zirkulierten, zeugen von der Bekanntheit und den Erfolgen des Gedichts, das mit der Verbreitung der Ovabe-Metallschrift in der zweiten Hälfte des fünfzehnten Jahrhunderts einen neuen Impuls erhielt.

Nur 151 Jahre nach dem Tod des Dichters wurde die erste Ausgabe der Göttlichen Komödie in Italien gedruckt. Am 11. April 1472 druckten die Prototypen Giovanni Numeister und Evangelista Angelini aus Trevi unter Mitwirkung des Goldschmieds Emiliano Orfini in Foligno das erste Buch in italienischer Sprache: Es wurde in 800 Exemplaren gedruckt, von denen nur noch 25 bekannt sind.

Der italienische Verein Ex libris, der den 700. Todestag von Dante Alighieri feiert, veröffentlicht in diesem Band einige Grafiken zum Thema „Göttliche Komödie“, die in den Archiven des Vereins gesammelt oder zu diesem Anlass von italienischen und internationalen Sammlern und Künstlern gestiftet wurden.

List of artists / Künstlerverzeichnis / Répertoire des artistes / Elenco degli artisti / Lista de artistas
Lista artystów / Список художників / Список художников / 藝術家名單 / アーティスト一覧

Gennady Alexandrov, Ettore Antonini, Eva Aulmann, Ryszard Baloń, Liliana Bastia, Nino Baudino, Cristiano Beccalotto, Alessandro Berra, Maurizio Boiani, Fabrizio Bombino, Margherita Bongiovanni, Milvia Bortoluzzi, Bruna Brazzalotto, Sivano Bricola, Augustinus Virgilijus Burba, Maria Rosanna Cafolla, Martina Carollo, Luigi Casalino, Natalija Černetsova, Jan Černoš, Deborah Chapman, Sandro Chinellato, Vittorio Crespina, Hans Jürgen Czaszka, Jaroslav Dajč, Furio de Denaro, Alexandre de Riquer i Ynglada, Federica Fiorenzani, Vincenzo Franzin, Bruno Gozzo, Paolo Graziani, Calisto Gritti, Victor Guzeniouk, Erich Heermann, Seriy Ivanov, Jury Jakovenko, Nina Kazimova, Hristo Kerin, Sergey Kirnitskiy, Liudmila Kotelnikova, Irina Kozub, Kalina Krалеva, Bohumil Kratky, Tanya Krusteva, Lanfranco Lanari, Peter Lazarov, Natalia Leszczyńska, Marius Liugaila, Lembit Löhmus, Alexander Lytkin, Raffaello Margheri, Silvana Martignoni, Valerio Mezzetti, Ivan Miladinovic, Bruno Missier, Ivo Mosele, Maryana Myroshnycheko, Laszlo Lazar Nagy, Hristo Naidenov, Roberta Pancera, Bohdan Pylypushko, Yulia Protsyshyn, Elio Randazzo, Maria Regazzoni, Paol Rovegno, Giorgio Rovelli, Sventlana Ryabova, Angelo Sampietro, Maurizio Sicchiero, Michela Stragliati, Carlotta Tenerini, Evgenia Timoshenko, Maria addeæema Tuccelli, Ulyana Turchenko, Vincenzino Vanetti, Katerina Vašičová, Vladimir Vereschagin, Gennadiy Vereshchagin, Svetlana Volosiuk, Franz von Bayros, Qu Xiao Xiao, Alberto Zannoni, Vladimir Zuev.





Mariana Myroshnychenko



Ukraine for ever



Worldwide! – also Gaza



Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk

